

Ni'yaj sò' se tinanga' á. Nano' sò'
rasuun nihánj á.

chrej a	canj a
chruun a	nave a
ve' a	chuvee a
chii a	chruun rto a

Pequeño Diccionario Ilustrado

en el triqui de Copala

Yanj nò nana xna'ánj nu' a

Tercera edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
2006



Principal colaborador de habla triqui:

Macario Domínguez M.,
originario de Tierra Blanca, Copala,
Distrito de Juxtlahuaca, Oax.

Elaboración y producción:

Elena Erickson de Hollenbach,
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

En la elaboración del presente libro, nos sirvieron de modelo los diccionarios ilustrados del zapoteco de San Pedro Quiatoni, del mazateco de San Jerónimo Tecóatl y del mixteco de Magdalena Peñasco. Queremos expresar nuestra gratitud a los compiladores de esas obras por la ayuda que nos han proporcionado.

La primera edición de este libro fue publicado en 2002 por la Dirección General de Culturas Populares e Indígenas, con el título “Pequeño vocabulario del idioma de los nativos de Copala (triqui)”. La edición de 2002 usa un alfabeto diferente al alfabeto en que está impresa la mayoría de las publicaciones de la lengua triqui bajo. La presente edición fue solicitada por el personal docente bilingüe que sigue utilizando el alfabeto original. El contenido es semejante al de la primera edición, pero se usa el alfabeto original, con la única diferencia de que para la escritura de los tonos más graves se utiliza una raya debajo de la vocal y no encima.

© 2002 por la Dirección General de Culturas Populares e Indígenas
© 2006 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse o adaptarse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/triqui-copala/L051-DicIlustrado-trc.htm>

Primera edición (DGCPI) 2002 5C
Segunda edición (ILV) 2004 2C
Tercera edición (ILV) 2006 (versión electrónica)

Pequeño diccionario ilustrado
Triqui de Copala (trc)

Ni'yaj so' se tinanga' á. Nano' so'
rasuun nihánj á.

yoó a	xroj a
xruj a	nave a
tan' a	cotoó a
'núú a	chruun xlá a





síi ca'nga' a



níi ta'vee a



síi unánj a



síi ran' a



síi a'nu' a



síi nanó rá a

Introducción

Yanj nihánj nō nana xna'ánj nū', nana a'mii ní' sij man chuman' Copala a. Ruvi' 'o tinanga' ga 'o 'o nana, ne racúij tinanga' man ní' nayaā ní' nana a. Ca'vee rasuun xnii tucu'yón yanj nihánj; ca'vee rasuun se chana se chii uún a. Tucu'yón ní' cachron ní' nana xna'ánj ní' á.

Este libro está escrito en el triqui de Copala, y muestra un poco del idioma y de la cultura triqui. El propósito de este libro es ilustrar algunas palabras comunes por medio de dibujos de manera que la gente del pueblo llegue a valorar más su idioma y su cultura, y pueda llegar a expresarlos en forma escrita.

Este libro no es solamente para los niños, sino también para los adultos. Esperamos que les agrade y les sea útil a cada uno de los que lleguen a leerlo.



níi nanuvá yatzéj a



níi naca' a



níi váj a



níi nutziin xee a



níi náán yatzéj a



níi achrón chraa a



síi uxra' yo'óo a



síi anáj naa a



síi uta tzen a



síi rii naa a



síi a'ne' rmíi a

Índice

Chumij ga xta' a	7
Xcuu man ve' a	8
Xcuu man rco' a	10
Xcuu cunii a	12
Xcuu véj a	16
Se avii naa a	17
Nij rasuun rásuun ní' ruvaj a	18
Se tico a.....	20
Se cunu' a	21
Chruj chá a	22
Nij aga' 'yaj suun a	24
Yuvij a	25
Neē man ní' a	26
Cúu yave ní' a	27
Ra'a ní' a	27
Se man rque ní' a	28
Tacóo ní' a	28
Se 'yaj yuvij a	29

Índice en español

El mundo y el cielo	7
Animales domésticos	8
Animales silvestres	10
Insectos y otros animalitos	12
Aves	16
La milpa y sus derivados	17
Cosas que usamos en la cocina	18
Juguetes	20
Ropa	21
Frutas y verduras	22
Herramientas	24
La gente	25
El cuerpo humano	26
La cabeza	27
Las manos	27
Partes internas del cuerpo	28
Los pies	28
Lo que hace la gente	29



síí nacúún nej a



síí otoj rihaan yuvéé a



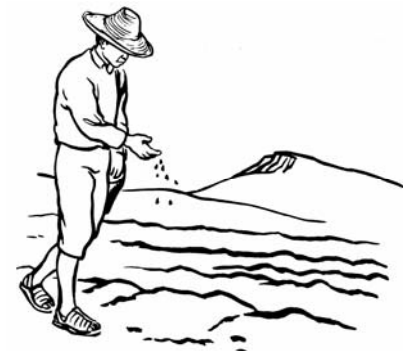
síí a'ne' chruun a



síí riha' xcuu a



síí tacuayuu quili' a



síí achríj rnee a

Chumij ga xta' a



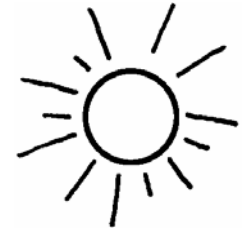
síi anáj a



níi nachráj lasó
yuvé raḡ a



chumij a



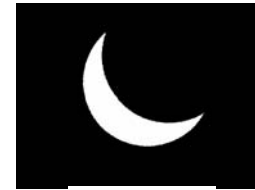
güii a



síi tu'vej yatzej a



síi nuvá yatzej a



yavii a



yati' a



ngaa a



maḡ a



síi nayaa yanj a



síi a'níi ta'nga' ascua' a



raḡ a



xcuáa cu'lúu a

Xcuu man ve' a



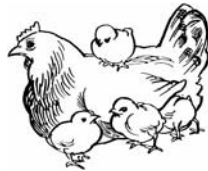
colój chii a



colój xcua'anj a



ta'loo a



xee xcua'anj a



xee le'ej a



pato a



chuvee a



luu a

Se 'yaj yuvij a



síi numij chruun a



síi achraa ya'anj a



nij síi chá chraa a

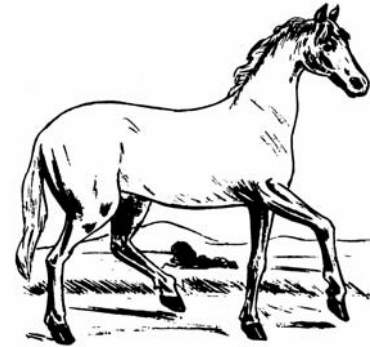
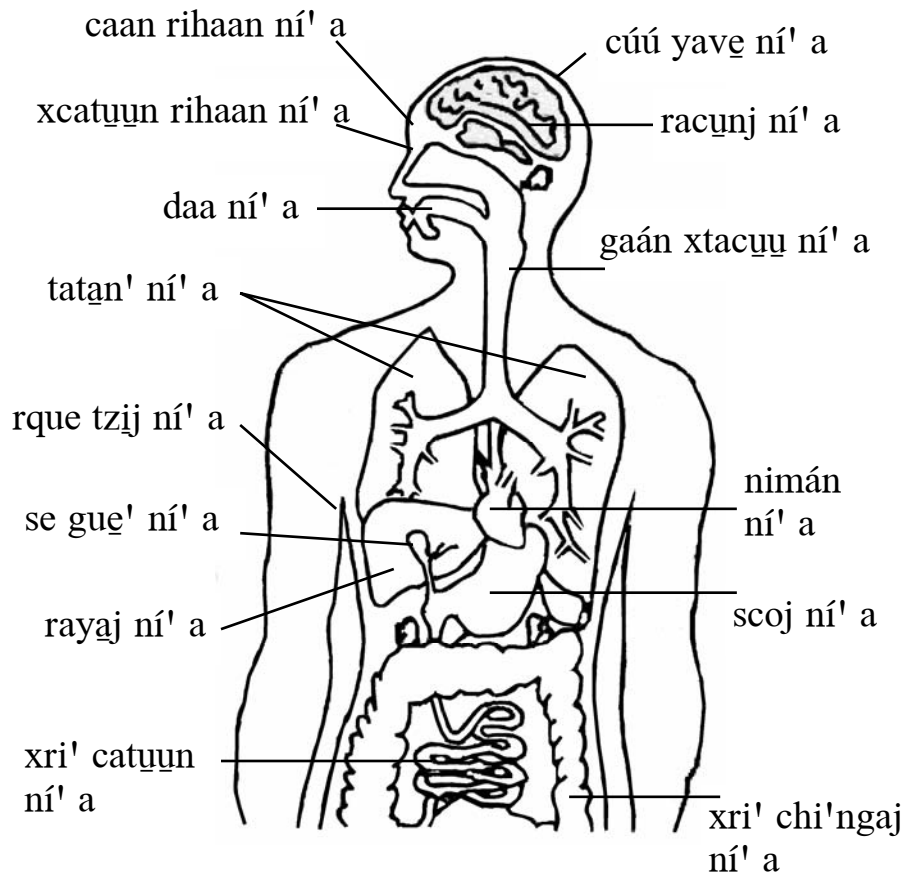


síi 'o na a

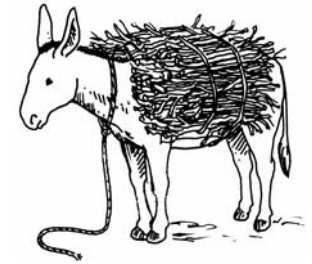


síi ane na yachru' a

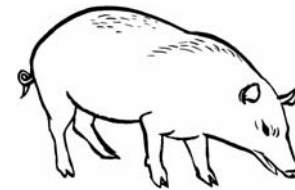
Se man rque ní' a



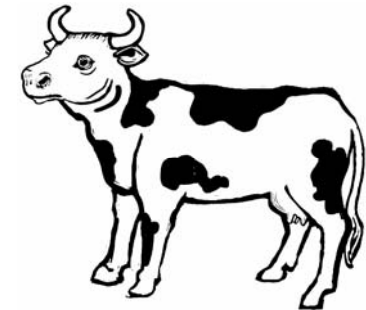
cuayó a,
 xcuu tacanj caxra' a



burro a,
 xcuu xréé nuj xeé a

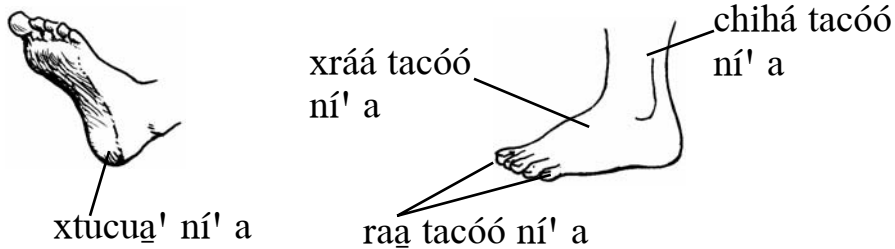


xcáa a

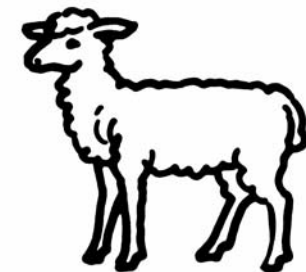


scúj chana a

Tacóó ní' a



tana a

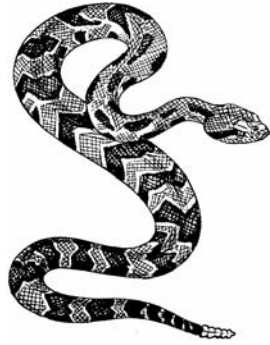


matzinj a

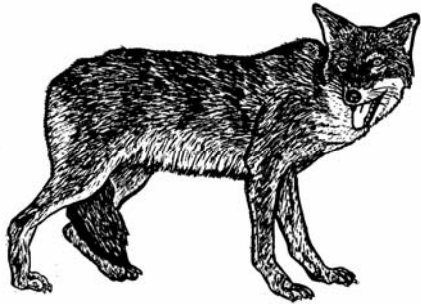
Xcuu man rco' a



xuun a



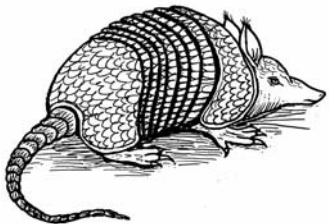
xcuáá gaá a



xca'yánj a



cha'aan a

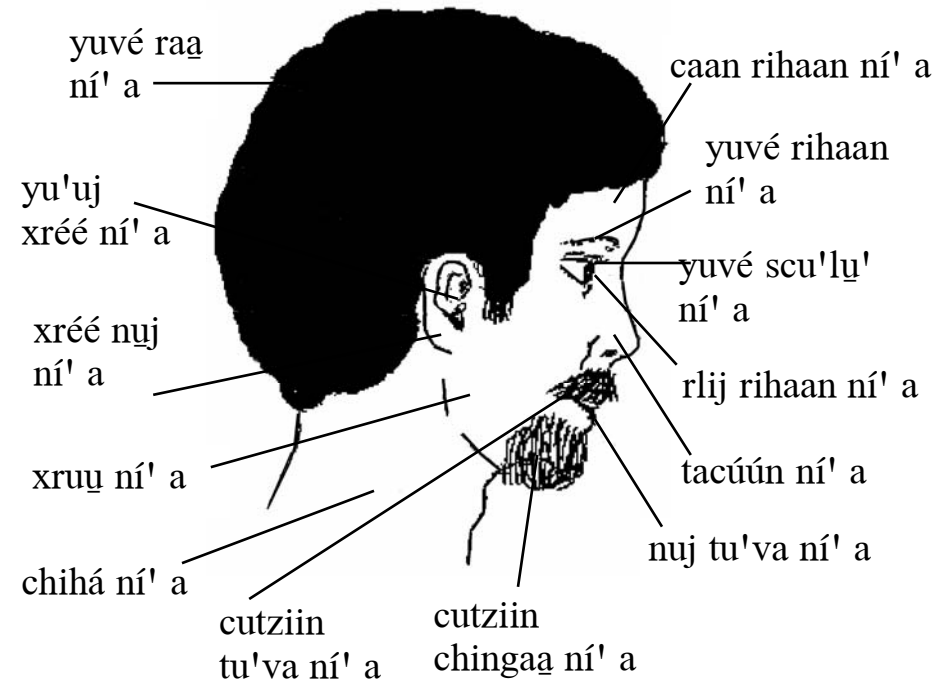


yahu' a



ca'uj a

Cúu yave ní' a



Ra'a ní' a

raa ra'a ní' a



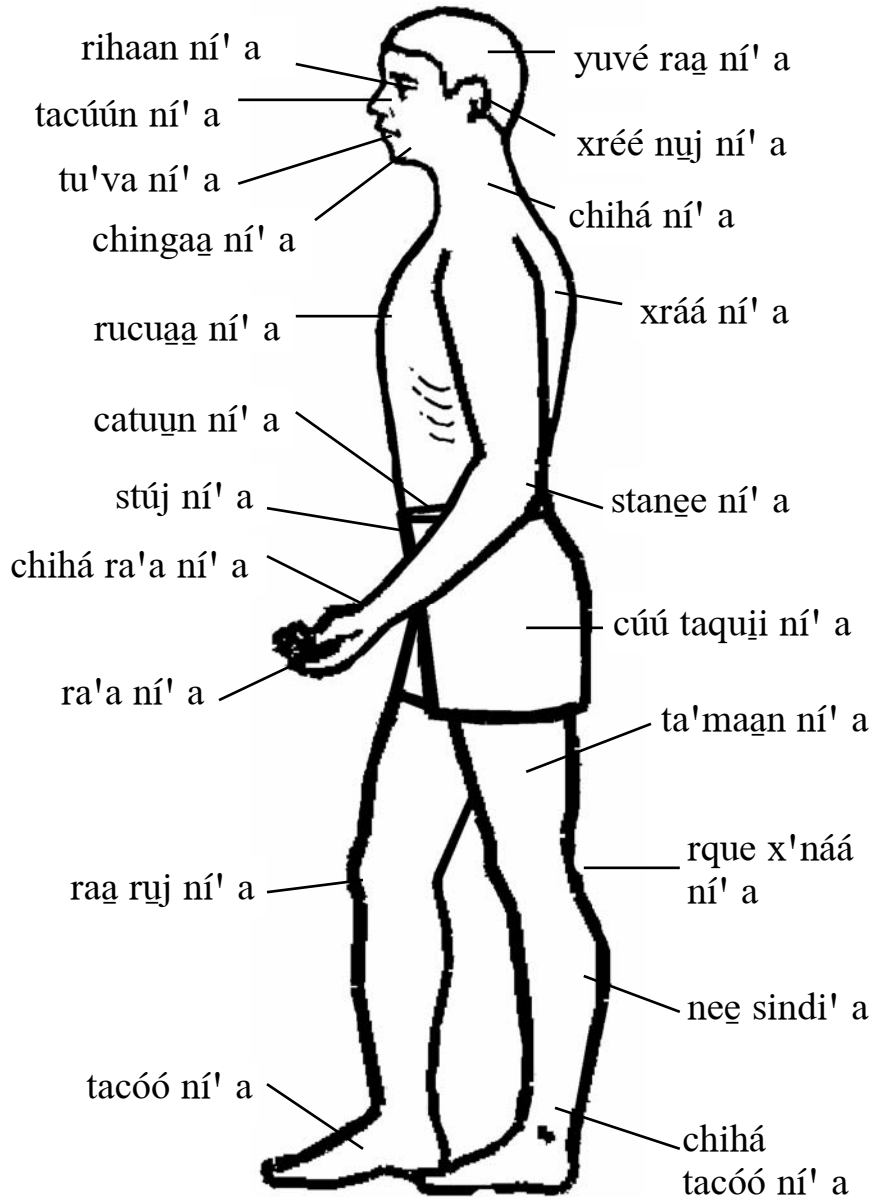
roj ra'a caxra' ní' a

cúu sten ní' a

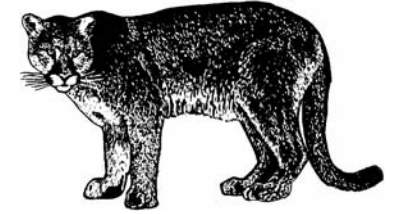


cuxru' a

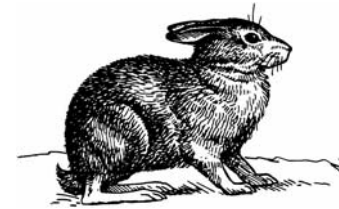
Neę man ní' a



xtaj a



chuvaa a



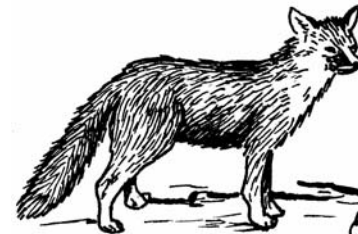
tucuya a



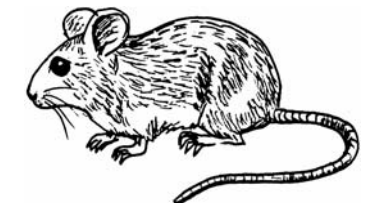
xaá a



necó a

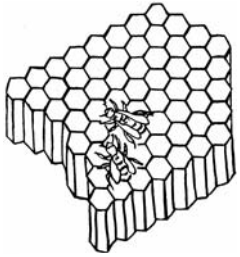


chunee a

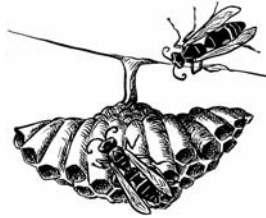


xtuu a

Xcuu cunii a



cuu xtaan a



xcuu tacanj a



xlúu a



chavij a



chichij a



xcuun a



tachrén a



xcuaa a

Yuvij a



ne'ej a



roj ra'vij ne'ej a



roj ra'vij so' a



roj nica so' a



nij tucua so' a



vichij a

Nij aga' 'yaj suun a



aga' a'ne' chruun a



mixté a



rquij a



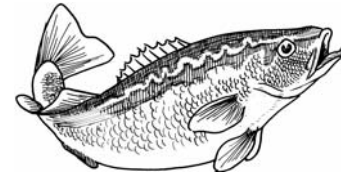
coloj a



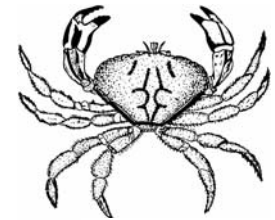
pala yatuu a



aga' yatuu
anáj coj a



xcuaj a



xaan a



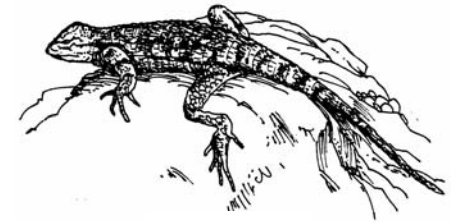
aga' acój chruun a



aga' masó a



nachrínj a



rcaj a



caquíí a



nacá a



xcuáá ra'a a



xlacaa a



racuun a



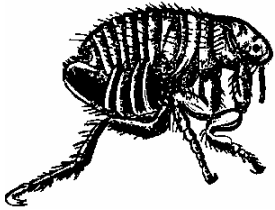
xcuu nuj a



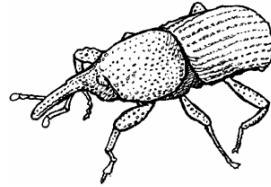
nataan a



ya'aj yu've a



cha'a a



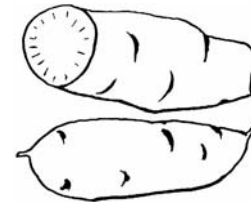
xnayúj a



cuej cuun ca'nu' a



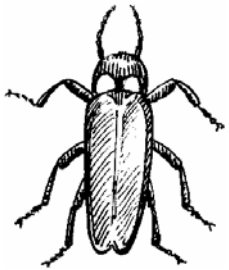
cuej cuun quexó a



yume a



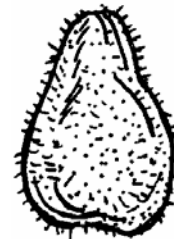
rcuchru' a



xcuu taquíí a



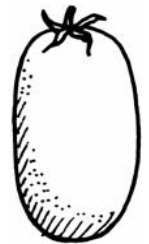
xiin a



rten a

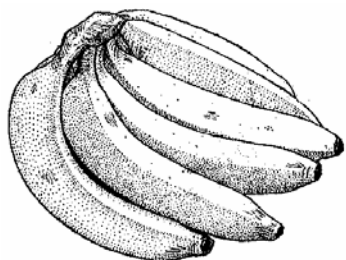


rnee a



ratziin a

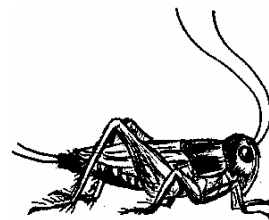
Chruj chá a



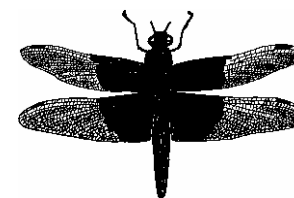
nato a



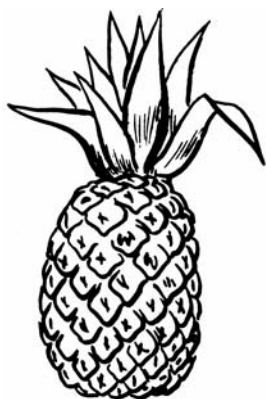
rcoo chron a



xruu a



xcuu saga' a



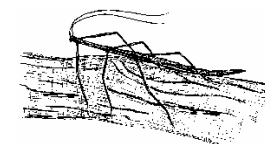
chatan a



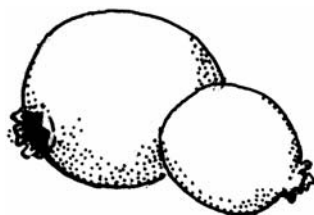
ra'vii a



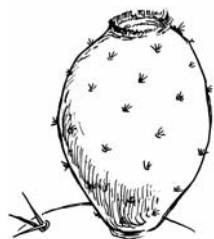
xcuu yucuaj a



xcuáá rca' a



rutzi' a



quili'



xtaan a



xtaán a

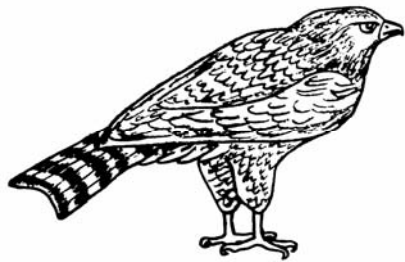
Xcuu véj a



cha'aa a



xcuu yaa a



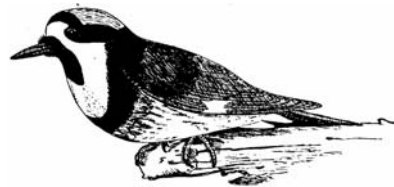
xnu' a



yachrúú a



tucutúnj a



xrá a

Se cunu' a



nave a



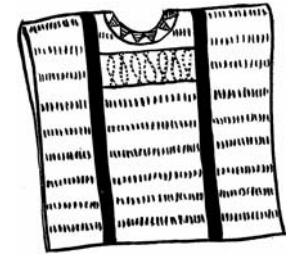
cotoo a



xroj a



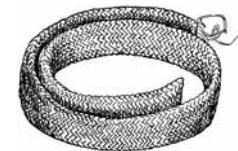
canj a



ro'nó a



xnicó a



nichroj a

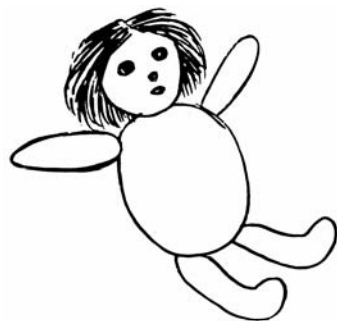
Se tico a



nuj xuun a



racaj a



ne'ej sindu' a



roj sí tico rmii a

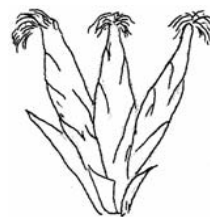
Se avii naa a



naa a



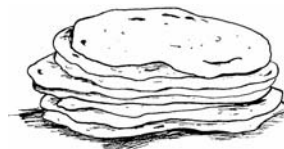
tihaj a



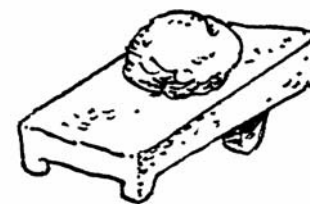
tzen a



tan' a



chraa a



cunj a



nihaj a



'núú a

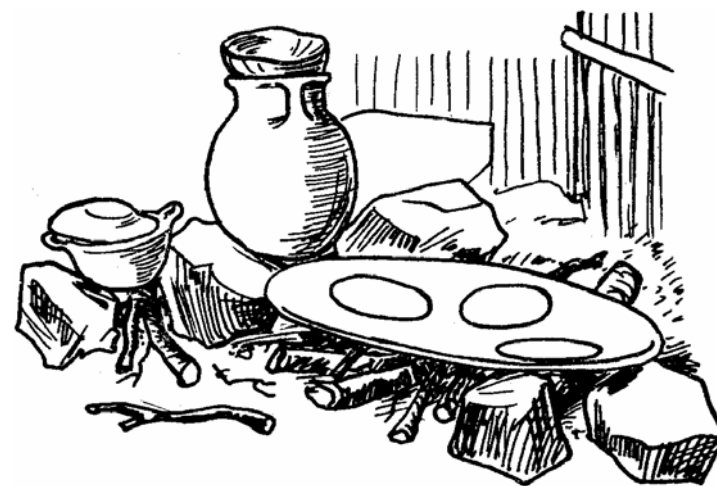
Nij rasuun rásuun ní' ruvaj a



xruj a



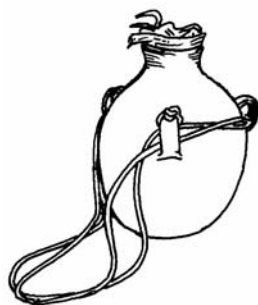
sihuu a



ruvaj a



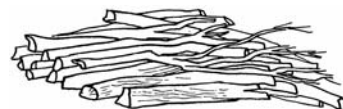
scuelá a



cacuaj a



co'oo a



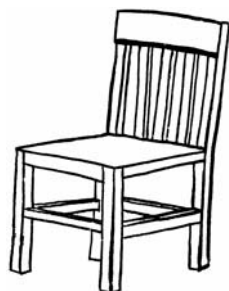
chruun acaa ruvaj a



xoo a



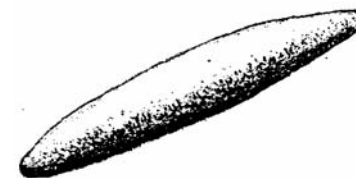
yoó a



chruun xlá a



to a



rda' a